

UMOWA Nr

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu maja 2019 r. w Warszawie, pomiędzy:

Urzędem Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych z siedzibą w Warszawie (02-222) Al. Jerozolimskie 181C, działającym na podstawie ustawy z dnia 18 marca 2011 r. o Urzędzie Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Dz. U. z 2016 r. poz. 1718, ze zm.), NIP 5213214182, REGON 015249601, reprezentowanym przez, na podstawie pełnomocnictwa nr, udzielonego w dniu przez Prezesa Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych, którego kopia stanowi **Załącznik nr 1** do Umowy, zwanym dalej „Zamawiającym” lub „Stroną”,

a

.....
zwaną/-ym dalej „Wykonawcą” lub „Stroną”.

Zamawiający udziela Wykonawcy zamówienia o wartości mniejszej niż wyrażona w złotych równowartość kwoty 30 000 euro, bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.), na podstawie art. 4 pkt 8 tej ustawy.

§ 1.

1. Wykonawca zobowiązuje się zgodnie ze swoją ofertą, której kopia stanowi **Załącznik nr 2** do Umowy, świadczyć na rzecz Zamawiającego usługi polegające na tłumaczeniu pisemnym tekstów, tłumaczeniu pisemnym przysięgłym, weryfikacji tłumaczeń, uwierzytelnianiu tłumaczeń oraz wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych.
2. Tłumaczeniu podlegają teksty z zakresu:
 - 1) tematyki związanej z rejestracją i bezpieczeństwem produktów leczniczych przeznaczonych dla ludzi oraz zwierząt (weterynaryjnych), produktów biobójczych i wyrobów medycznych;
 - 2) medycyny, farmacji i biologii;
 - 3) współpracy międzynarodowej, w tym umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków), materiały dotyczące ochrony zdrowia;
 - 4) integracji europejskiej, w tym dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne), materiały przygotowane na posiedzenia komisji i zespołów opiniotwórczo-doradczych Zamawiającego.
3. Umowa obejmuje także wykonywanie usług, które są niezbędne w bieżącej działalności Zamawiającego i są one pokrewne usługom tłumaczeniowym, określonym w ust. 2.

§ 2.

1. Określone w Umowie nazwy lub pojęcia mają następujące znaczenia:
 - 1) Zlecenie – czynność polegająca na zleceniu Wykonawcy przez Zamawiającego usługi w zakresie tłumaczenia tekstu w formie pisemnej, weryfikacji tłumaczenia, uwierzytelnienia tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego tłumaczenia ustnego lub innej czynności z zakresu tłumaczenia językowego;
 - 2) Tekst Docelowy – tekst w formie pisemnej, powstały w wyniku tłumaczenia, weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej, objętych Zleceniem;
 - 3) Cena Jednostkowa – cena (stawka) brutto ustalona w formularzu cenowym w ramach Załącznika nr 2 do Umowy, za przetłumaczenie, wykonanie weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej, w odniesieniu do jednej strony Tekstu Docelowego, określonej w § 6 ust. 2 pkt 2;
 - 4) Tłumacz – osoba wyznaczona przez Wykonawcę do bezpośredniej realizacji Zlecenia;

- 5) Wynagrodzenie – cena, jaką Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Wykonawcy za wykonanie Zlecenia, obliczona zgodnie z postanowieniami § 6.
2. Maksymalna wartość Umowy wynosi 48 000,00 PLN brutto (słownie złotych: czterdzieści osiem tysięcy) z uwzględnieniem należnego podatku od towarów i usług. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za usługi, których Zamawiający nie zleci Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy, jak również żadna rekompensata lub roszczenie z tego tytułu.
3. Stosownie do potrzeb Zamawiającego, Strony dopuszczają możliwość zmniejszenia lub zwiększenia ilości stron tłumaczeniowych lub ilości bloków tłumaczeniowych, określonych orientacyjnie w formularzu cenowym w ramach Załącznika nr 2 do Umowy, przy zachowaniu Cen Jednostkowych odpowiadających danej kategorii tłumaczenia oraz wartości maksymalnej Umowy określonej w ust. 2.
4. Umowa obowiązuje w okresie od dnia jej zawarcia do 31 maja 2021 r., z tym że wcześniejsze rozwiązanie Umowy następuje w przypadku, gdy suma Wynagrodzeń osiągnie kwotę ustaloną w ust. 2.

§ 3.

1. Wykonawca oświadcza, że jest przygotowany merytorycznie, posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie w wykonywaniu usług określonych w § 1, w szczególności zatrudnia lub stale współpracuje z Tłumaczami, którzy posiadają profesjonalną wiedzę w zakresie terminologii i słownictwa opisanych w § 1 ust. 2, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii farmaceutycznej, chemicznej, medycznej oraz prawniczej.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi objęte Umową, zapewniając całkowitą ich zgodność z PN-EN ISO 17100:2015-06 pt. *Usługi tłumaczeniowe - Wymagania dotyczące świadczenia usług tłumaczeniowych*.
3. Tłumaczenia są wykonywane bezpośrednio przez Tłumaczy zatrudnionych przez Wykonawcę lub z nim współpracujących, przy zachowaniu najwyższej staranności oraz zasad określonych w normie określonej w ust. 2.

§ 4.

1. Upoważnionymi do kontaktów w sprawach realizacji Umowy, w tym dotyczących Zleceń i ich protokolarnych odbiorów, są:
 - 1) w imieniu Zamawiającego:, tel....., e-mail
 - 2) w imieniu Wykonawcy:, tel....., e-mail
2. Zlecenia dokonuje Zamawiający, przesyłając pocztą elektroniczną na e-mail Wykonawcy wypełniony formularz stanowiący **Załącznik nr 3** do Umowy.
3. Przekazanie tekstu do tłumaczenia nastąpi pocztą elektroniczną wraz ze Zleceniem, w formie pisemnej, odwzorowania cyfrowego lub na nośniku elektronicznym, z określeniem terminu wykonania.
4. Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się jako nie dłuższy niż:
 - 1) w trybie zwykłym:
 - a) do 10 stron – 3 dni robocze;
 - b) 11-50 stron – 5 dni roboczych;
 - c) 51-100 stron – 10 dni roboczych;
 - d) powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od liczby stron;
 - 2) w trybie ekspresowym:
 - a) do 10 stron – 1 dzień roboczy;
 - b) 11-50 stron – 2 dni robocze;
 - c) 51-100 stron – 5 dni roboczych;
 - d) powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od liczby stron.

5. Rozpoczęcie wykonania Zlecenia następuje po otrzymaniu przez Wykonawcę Zlecenia przekazanego przez osobę upoważnioną w ust. 1 pkt 1 oraz po potwierdzeniu przyjęcia Zlecenia przez osobę upoważnioną w ust. 1 pkt 2, przy czym:
 - 1) Zlecenie otrzymane po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za otrzymane w kolejnym dniu roboczym;
 - 2) Zlecenie otrzymane w dniu innym niż roboczy uważa się za otrzymane w najbliższym dniu roboczym;
 - 3) Zlecenie zrealizowane i przesłane do Zamawiającego po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym,
 - 4) Zlecenie zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w dniu innym niż dzień roboczy uważa się za zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym.
6. Wykonawca świadczy usługi tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym lub ekspresowym, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego, wyrażonym w Zleceniu. W przypadku braku wskazania trybu przez Zamawiającego przyjmuje się, że Zlecenie podlega wykonaniu w trybie zwykłym.
7. Dostarczenie Zamawiającemu tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę następuje w formie pisemnej dla tłumaczeń przysięgłych, a w przypadku pozostałych tłumaczeń pisemnych na nośniku elektronicznym lub pocztą elektroniczną, według wskazania Zamawiającego.

§ 5.

1. Zamawiający ma prawo zgłosić uwagi do jakości tłumaczenia, dotyczące w szczególności użytej terminologii, prawidłowości językowej, precyzji znaczeniowej tłumaczenia, kompletności tekstu lub układu graficznego tekstu, w terminie:
 - 1) 5 dni roboczych od dnia przesłania Zamawiającemu przez Wykonawcę Tekstu Docelowego, obejmującego 1-30 stron,
 - 2) 10 dni roboczych (z możliwością przedłużenia tego terminu za zgodą Stron) od dnia przesłania Zamawiającemu przez Wykonawcę Tekstu Docelowego, obejmującego więcej niż 30 stron.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego uwag w sposób określony w ust. 1, Wykonawca wprowadzi do tekstu zmiany w możliwie najkrótszym czasie, nie później niż w terminie określonym w § 4 ust. 4 pkt 2.
3. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 5 i 6 Wykonawca wprowadzi do tekstu uzasadnione zmiany i poprawki, aż do uzyskania ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia, rozumianego jako:
 - 1) nieprzedstawienie przez Zamawiającego w ciągu odpowiednio 5 lub 10 dni roboczych od dnia przesłania przez Wykonawcę Zamawiającemu ostatecznej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem - uwag zgłoszonych w sposób określony w ust. 1,
 - 2) nieprzedstawienie przez Zamawiającego dodatkowych uwag do tekstu obejmującego:
 - a) 1-30 stron – w terminie 5 dni roboczych,
 - b) więcej niż 30 stron – w terminie 10 dni roboczych,licząc od dnia przekazaniu Zamawiającemu przez Wykonawcę poprawionej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem, zawierającej poprawki i zmiany wprowadzone w sposób określony w ust. 2.
4. Bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów Zamawiający ma prawo wycofać Zlecenie przed rozpoczęciem pracy Tłumacza nad Zleceniem. Zamawiający ma prawo także przerwać wykonywanie Zlecenia, co wiąże się z obowiązkiem zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za pracę wykonaną w ramach przerwane Zlecenia.
5. Zamawiający może odrzucić tekst w całości w przypadku, gdy zajdzie konieczność trzykrotnego wprowadzania poprawek do przedstawionego przez Wykonawcę tekstu, wynikająca z błędów o charakterze językowym, terminologicznym, lub w przypadku umów i innych aktów prawnych - poprawek wpływających na znaczenie prawne tekstu.
6. W przypadku gdy błędy, o których mowa w ust. 5, mają rażący charakter, Zamawiający odrzuci tekst w całości bez wprowadzania poprawek.

7. Trzykrotne odrzucenie tekstu daje Zamawiającego prawo do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym, z winy Wykonawcy.
8. Wystąpienie zdarzeń określonych w ust. 5-7 uprawnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy zapłacenia kary umownej w wysokości 50 % wartości tłumaczenia, wycenionej zgodnie z postanowieniami § 6, według ostatniej wersji tekstu przedstawionego Zamawiającemu.

§ 6.

1. Na życzenie Zamawiającego Wykonawca dokona wstępnej wyceny Zlecenia, która ma charakter orientacyjny.
2. Ostateczna wycena Zlecenia jest dokonywana przez Wykonawcę po wykonaniu Zlecenia, przy czym stosuje się następujące zasady:
 - 1) podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest objętość Tekstu Docelowego;
 - 2) jedna strona Tekstu Docelowego zawiera 1 500 znaków ze spacjami w formacie MS Word, dla Zlecenia, którego przedmiotem jest tłumaczenie pisemne.
3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wynagrodzenia będącego iloczynem Ceny Jednostkowej za dany rodzaj usługi w trybie wybranym na podstawie § 4 ust. 4, oraz liczby stron Tekstu Docelowego, obliczonej na podstawie ust. 2.
4. W przypadku tłumaczeń konsekutywnych podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest liczba bloków tłumaczeniowych, przy czym za blok tłumaczeniowy przyjmuje się każdą rozpoczętą godzinę czynnego tłumaczenia przez Tłumacza.
5. Ceny Jednostkowe są stałe w okresie obowiązywania Umowy i obejmują wszystkie koszty realizacji Umowy, ponoszone przez Zamawiającego.
6. W przypadku wycofania Zlecenia po zaistnieniu zdarzeń wskazanych w § 5 ust. 4, lub odrzucenia tekstu w trybie określonym w § 5 ust. 5, 6 lub 7, Wykonawcy nie przysługuje Wynagrodzenie.

§ 7.

1. W terminie 7 dni od otrzymania od osoby określonej w § 4 ust. 1 pkt 1, potwierdzenia wykonania Zlecenia sporządzonego na formularzu stanowiącym **Załącznik nr 4** do Umowy, Wykonawca wystawi fakturę określającą Wynagrodzenie w wysokości ustalonej dla tego Zlecenia, zgodnie z postanowieniami § 6. Potwierdzenie wykonania Zlecenia jest przekazywane Wykonawcy osobiście albo przesyłane pocztą elektroniczną.
2. Zamawiający zapłaci Wynagrodzenie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
3. Za datę dokonania płatności Strony przyjmują dzień obciążenia kwotą Wynagrodzenia rachunku bankowego Zamawiającego. Strony obowiązują 14-dniowy termin płatności, niezależnie od terminu płatności podanego w fakturze.

§ 8.

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, zobowiązany jest on zapłacić Zamawiającemu kary umowne w wysokości:
 - 1) 30 % wartości brutto Zlecenia w przypadku, gdy Wykonawca odstąpi od wykonania Zlecenia z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność;
 - 2) 2 % wartości brutto ostatecznej wyceny Zlecenia, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w wydaniu przetłumaczonego tekstu w terminach określonych w § 4 ust. 4 oraz § 5 ust. 2, jednak nie więcej niż 50 % wartości brutto wyceny Zlecenia;
 - 3) określonej w § 5 ust. 8, w danych okolicznościach.

2. Niezależnie od naliczonych kar umownych Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. Strony ustalają, że w razie naliczenia kar umownych zgodnie z ust. 1, Zamawiający może je potrącić z Wynagrodzenia określonego w doręczonej fakturze. Oświadczenie o potrąceniu składa się na piśmie.

§ 9.

1. Wykonawca zobowiązuje się traktować wszystkie informacje uzyskane w trakcie realizacji Umowy, niezależnie od formy ich pozyskania i ich źródła, w szczególności informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, prawne, organizacyjne i inne dotyczące Zamawiającego, jako informacje poufne i nie będzie ich udostępniał osobom/podmiotom trzecim przez cały czas trwania Umowy, a także po jej zakończeniu.
2. Wykonawca zobowiązuje się:
 - 1) ujawnić informacje poufne wyłącznie osobom, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy i to tylko w zakresie niezbędnym do jej wykonania, pod warunkiem uprzedniego nawiązania z takimi osobami stosunku pracy lub zawarcia umowy cywilnoprawnej oraz przeszkoleniu tych osób z zakresu organizacji ochrony informacji poufnych lub tajemnicy przedsiębiorstwa;
 - 2) wykorzystywać informacje poufne tylko w celach niezbędnych do realizacji Umowy;
 - 3) nie kopiować ani powielać w inny sposób informacji poufnych, z wyjątkiem celów określonych w pkt 2;
 - 4) bezzwłocznie poinformować Zamawiającego o fakcie utraty, ujawnienia lub powielenia informacji poufnej, zarówno w sposób autoryzowany, jak i bez autoryzacji lub niedotrzymaniu poufności;
 - 5) bezzwłocznie poinformować Zamawiającego o zaistnieniu takich okoliczności, jak w szczególności prowadzenie postępowania sądowego lub administracyjnego, z których wynika obowiązek prawny ujawnienia informacji poufnych.
3. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy tych informacji, które:
 - 1) zostaną ujawnione przez Wykonawcę za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego na ich ujawnienie;
 - 2) są opublikowane, znane i podane do publicznej wiadomości, jednakże nie nastąpiło to wskutek zaniedbania lub świadomego działania Wykonawcy;
 - 3) zostały ujawnione przez osobę trzecią, bez zaniedbania ochrony informacji poufnych przez Wykonawcę;
 - 4) muszą być ujawnione z mocy prawa.
4. Jeżeli Wykonawca lub osoby, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy ujawnią informację poufną, Wykonawca będzie w pełni odpowiedzialny za wszelkie szkody wynikające z nieuprawnionego udostępnienia tej informacji lub jej udostępnienia przez jakąkolwiek osobę, której Wykonawca przekazał informację poufną lub przez osoby, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy, a Wykonawca przekazał informację poufną takim osobom. Wykonawca zobowiązuje się do zapoznania osób, przy pomocy których będzie wykonywał Umowę, z określonymi w niniejszym paragrafie zasadami poufności.

§ 10.

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z tym że każda ze Stron może jednostronnie dokonać zmiany upoważnionych osób, numerów telefonów i adresów poczty elektronicznej (e-mail), wskazanych w Umowie, zawiadamiając uprzednio o takiej zmianie pisemnie drugą Stronę.
2. Prawa i obowiązki Stron określone w Umowie oraz z niej wynikające, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez pisemnej zgody drugiej Strony.
3. Wszelkie spory wynikłe z zawartej Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

4. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.
6. Integralną część Umowy stanowią załączniki do Umowy, o numerach:
 - 1) kopia pełnomocnictwa do zawarcia Umowy w imieniu Zamawiającego;
 - 2) kopia oferty Wykonawcy, zawierającej formularz cenowy;
 - 3) formularz Zlecenia;
 - 4) formularz potwierdzenia wykonania Zlecenia.

Zlecenie nr na podstawie Umowy Nr

1. Rodzaj usługi: tłumaczenie / tłumaczenie przysięgłe / uwierzytelnienie / weryfikacja / tłumaczenie ustne symultaniczne / tłumaczenie ustne konsekutywne
2. Tryb tłumaczenia: zwykły / ekspresowy¹:
3. Nazwa dokumentu / dokumentów do tłumaczenia:.....
4. Tłumaczenie z języka:..... na język:.....
5. Data odbioru tłumaczenia / wykonania tłumaczenia ustnego:
6. Cena jednostkowa:.....zł wraz z 23% podatkiem od towarów i usług.
7. Wstępna wycena przedstawiona przez Wykonawcę:..... zł wraz z 23% podatkiem od towarów i usług.

Wykonawca przyjmuje Zlecenie.

(imię i nazwisko osoby przyjmującej Zlecenie ze strony Wykonawcy, data przyjęcia Zlecenia)

¹ W przypadku tłumaczeń pisemnych

Potwierdzenie wykonania Zlecenia nr

Stosownie do Umowy Nr _____, zawartej pomiędzy
Urzędem Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych,
z siedzibą w Warszawie przy Alejach Jerozolimskich 181C
a

po sprawdzeniu w dniu stanu Zlecenia, Zamawiający

a) potwierdza odbiór Zlecenia nr _____ (należy opisać jakość i terminowość, podać datę odbioru)

.....
.....
.....

b) zgłasza następujące zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
podpis osoby upoważnionej na podstawie § 4 ust. 1 pkt 1 Umowy